

AYDI EST.

Open Learning & Translation

2021-2022

Fourth Year

First Term



5+6



Interpretation I

25.06.2022

02.07.2022

د. مجد إبراهيم



Interpretation 4.5+6

AYDI 2022/ T1

LECTURE NO. 5

25.06.2022

HELLO EVERYONE!

When you translate from Arabic to English, you should read the text (Arabic - Arabic) first and understand it, and then you can start doing the job of translation.

The text:

الأسباب الدافعة لعمل الأطفال

تعد السن التي يبدأ الطفل العمل عندها أحد أهم المؤشرات التي تقود إلى تعرّف الأسباب أو العوامل التي دفعت الطفل إلى العمل كما تساعد في تحديد الآثار التي يتركها عمل الأطفال على جوانب نموهم الجسدي والنفسي والاجتماعي والمعرفي والأخلاقي. عندما يشرع الطفل بعمل ما في سن صغيرة يسهل استغلاله في شتى نواحي الأعمال والنشاطات. فالهدف الأساسي بالنسبة لأرباب العمل، خاصة في الدول التي لا توجد فيها قوانين واضحة أو رادعة أو لا يوجد تطبيق أو يوجد تلاعب في تطبيق القوانين ذات الصلة، يكمن في تحقيق الربح المادي قبل أي شيء آخر، ولا توجد تجارة أربح من قيام أطفال يمكن السيطرة عليهم ودفعتهم للقيام بأعمال الكبار وبأجرة أقل.

ويعد إجبار الطفل على العمل من قبل والديه، كما نوهنا سابقاً، أحد أشكال العنف الأسري الأساسية، بل إن القانون الدولي وحتى في الدستور الوطني تم تقنينه. فالطفل بحاجة إلى التعلم واللعب لتطوير قدرات ومهارات جسدية ومعرفية ونفسية واجتماعية. فقدراته الجسدية والمعرفية والنفسية لا تتناسب مع عالم مهن الكبار، لكن الواقع للأسف يجعل هذا الكلام دون أي أهمية كونه لا يطبق على أرض الواقع. فالأطفال اليوم يجبرون على العمل في أسوأ أشكال النشاطات الاقتصادية والأعمال غير القانونية التي تهدد حياتهم كل لحظة.

فمن العمل في مجتمعات التمامة والعتالة والعمل على نواحي الشوارع في التسول وبيع مواد محظورة إلى استغلالهم في البغاء وتهريب المخدرات، كل ذلك يجعل صحتهم النفسية والجسدية معتلة، بل بقائهم على قيد الحياة يصبح على المحك. إن مجرد تشغيل الطفل لساعات طويلة وإرهاقه بأعمال لا طاقة له بها يعتبر اعتداء على الطفل.

- الأسباب الدافعة لعمل الأطفال: reasons behind child labor: المقصود ب (الدافعة) هنا هو (الكامنة وراء عمل الأطفال).

While doing the translation of this text, **you have to be consistent** in your translation; once you go for (child), go for (child) in the whole text and when you go for (children), go for (children).

تعد السن التي يبدأ الطفل العمل عندها أحد أهم المؤشرات التي تقود إلى تعرّف الأسباب أو العوامل التي دفعت الطفل إلى العمل، كما تساعد في تحليل الآثار التي يتركها عمل الأطفال على جوانب نموهم الجسدي والنفسي والاجتماعي والمعرفي والأخلاقي.

Student:

One of the most important indicators that leads to define the reasons or factors that prompted the child to work is the age at which a child begins working.....

Professor:

زميلتكم قابت الجملة كما تلاحظون، وهنا علينا أن نركز على موضوع التوكيد أي الـ (emphasis) في الجملة، وكل المقال يركز على موضوع (السن) لذلك يجب أن نبدأ بـ (تعد السن التي يبدأ الطفل العمل عندها) للمحافظة على الـ (emphasis).

Student:

The age that a child starts to work is one of the most important indicators that lead to the definition of the reasons or factors that prompted the child to work. It also helps in analyzing the effects that children's work leaves on aspects of their physical, psychological, social, cognitive and moral development.

Professor: ok.

- مؤشرات: indicators

We can say,

The child age at which he/she starts working, is considered one of the most important indicators that lead to know reasons or factors that pushed the child to work.

كما تلاحظون حافظنا على حالة التوكيد وبدانا بترجمة (السن التي يبدأ الطفل العمل) و (The child age at which he/she starts working) عبارة عن (subject)، وقلنا (he/she) لأن كلمة (child) تشمل الجنسين. كما تلاحظون وضعنا (full stop) وأنهينا الجملة مع أن الجملة العربية هي جملة واحدة طويلة.

كما تساعد في تحليل الآثار التي يتركها عمل الأطفال على جوانب نموهم الجسدي

Students: العوامل / المؤشرات / السن / الأسباب

Professor:

ما الحل؟ كيف يمكن أن نتصرف في مثل هذه الحالات؟ كيف يمكن أن نعرف على من تعود كلمة ما؟

جاء في الجملة العربية: (تعد السن التي يبدأ الطفل العمل عندها..... كما تساعد....) أي علينا أن نحذف كل الإضافات بعد (تعد السن التي يبدأ الطفل العمل عندها) وصولاً إلى (كما تساعد) وبذلك نستنتج أن (كما تساعد) تعود على (السن).

الجملة الطويلة في اللغة العربية يمكن أن نقسمها إلى جملتين في اللغة الإنكليزية بشرط أن نركب رأس للجملة الإنكليزية الثانية، فكل جملة لها رأس وذنب (head and tail)، وزميلتك بكل بساطة قالت (it also) فد (it) تعود على (السن).

- تحليل: analyzing

- معرفي: cognitive

- نمو: growth

We can say,

It also helps analyzing the effects left by child labor on their physical, psychological, social, cognitive and moral growth.

من أهم الأمور في الترجمة معرفة عاندية الضمانر وعاندية الأفعال وغيرها من الكلمات عندما نكون أمام جمل طويلة في اللغة العربية. كذلك يمكن أن نبقي الجملة العربية جملة واحدة في اللغة الإنكليزية أيضاً وذلك من خلال إضافة (and) قبل (it also) بكل بساطة، أي تصبح الجملة:

The child age at which he/she starts working, is considered one of the most important indicators that lead to know reasons or factors that pushed the child to work, and it also helps analyzing the effects left by child labor on their physical, psychological, social, cognitive, and moral growth.

عندما يشرع الطفل بعمل ما في سن صغيرة يسهل استغلاله في شتى نواحي الأعمال والنشاطات.

Student:

When a child starts working at a young age, it is easy to exploit him/her in various aspects of works and activities.

Professor: good.

- يستغل: exploit

We can say,

When the child starts working at an early age, it will be easy to exploit him/her in various shapes/forms of works and activities.

فالهدف الأساسي بالنسبة لأرباب العمل، خاصة في الدول التي لا توجد فيها قوانين واضحة أو رادعة أو لا يوجد تطبيق أو يوجد تلاعب في تطبيق القوانين ذات الصلة، يكمن في تحقيق الربح المادي قبل أي شيء آخر، ولا توجد تجارة أرباح من قيام أطفال يمكن السيطرة عليهم ودفعهم للقيام بأعمال الكبار وبأجرة أقل.

Student:

The main target for employers is to achieve financial profit before anything else, especially in states where there are no clear or deterrent laws or there is no implementation or manipulation of the related laws,.....

Professor: very good.

Student:

كلمة (target) الا تعطي (positive meaning) ونحن هنا نتحدث عن شيء (negative)؟

Professor:

كلمة (target) كلمة (neutral) وهنا يمكن أن نقول (goal) أو (target) فهاتان الكلمتان ليس فيهما (positivity) أو (negativity).
علينا أن نقول (implementation) وليس (application) فنحن لا نتحدث عن تطبيق على الموبايل.

زميلكم تابع ترجمة الجملة الأساسية وقام بتأخير الجملة الاعتراضية كما لاحظتم، وبالنسبة لآخر جزء من الجملة يمكن أن نجعل منه جملة مستقلة ونضع (full stop) في نهاية الاعتراضية.

- هدف: target/goal
- أرباب العمل: employers
- رادعة: deterrent
- تطبيق: implementation
- تلاعب: manipulation
- قوانين ذات الصلة: related laws
- ربح مادي: financial profit

- أجره: wage

We can say,

The main target for employers is to achieve financial profit before anything else, especially in states where there are no clear or deterrent laws or there is no implementation or manipulation of the related laws. There is no profitable trade other than having children that can be controlled and pushed to do adults labor with less wages.

What is the difference between (wage) and (salary)?

- Salary: راتب

وهو يُدفع للموظف سواء كانت صفة التوظيف أسبوعية أو شهرية أو موسمية إلخ.

- Wage: أجر

الـ (wage) يُدفع للعمال الذين يحصلون على أجر بقدر ما يعملون فقط.

ويعد إجبار الطفل على العمل من قبل والديه، كما نوهنا سابقاً، أحد أشكال العنف الأسري الأساسية، بل إن القانون الدولي وحتى في الدستور الوطني تم تقنينه. فالطفل بحاجة إلى التعلم واللعب لتطوير قدرات ومهارات جسدية ومعرفية ونفسية واجتماعية.

Student:

Forcing a child to work by his parents, as we already noted, is one of the fundamental forms of domestic violence, and even international law and the national constitution has been codified. Children need to learn and play to develop physical, cognitive, psychological and social abilities and skills.

Professor: good.

Student:

هل يمكن أن نترجم (الدستور الوطني) إلى (patriotic constitution)؟

Professor: no, we can't.

- Patriotic: having or expressing a great love of your country.

وأما هنا فالمقصود بـ (وطني) هو أنه (على المستوى الوطني).

- الدستور الوطني: national constitution

- العنف الأسري: domestic violence

هنا علينا أن نقول (violence) وليس (violation) لأن معنى (violation) هو (خرق).

- يقنن: codify
ما معنى (codify)؟

- Codify: to arrange laws, principles, facts etc. in a system.

We can say,

Forcing a child to work by his/her parents, as we already noted, is one of the fundamental forms of domestic violence, and even the international law and the national constitution has been codified. The child needs learning and playing in order to develop his/her physical, cognitive, psychological and social abilities and skills.

فقدراته الجسدية والمعرفية والنفسية لا تتناسب مع عالم مهن الكبار، لكن الواقع للأسف يجعل هذا الكلام دون أي أهمية كونه لا يطبق على أرض الواقع. فالأطفال اليوم يجبرون على العمل في أسوأ أشكال النشاطات الاقتصادية والأعمال غير القانونية التي تهدد حياتهم كل لحظة.

Student:

His/Her physical, cognitive and psychological capabilities are not commensurate with the world of adult professions, but unfortunately the reality makes this talk without any importance because it is not applied on the ground! Today, children are forced to work in the worst forms of economic activities and illegal acts threatening their lives every moment.

Professor: ok. We can say,

The child's physical, cognitive and psychological capabilities do not commensurate with the world of adult professions, but the reality unfortunately makes this talk worthless as it is not applicable on the ground. Today's children are being forced to work in the worst shapes of economic activities and illegal business that threaten their lives every moment.

- لا يمكن تطبيقها على أرض الواقع: It is not applicable on the ground:

فمن العمل في مجتمعات القمامة والعتالة والعمل على نواصي الشوارع في التسول وبيع مواد محظورة إلى استغلالهم في البغاء وتهريب المخدرات، كل ذلك يجعل صحتهم النفسية والجسدية معتلة، بل بقائهم على قيد الحياة يصبح على المحك. إن مجرد تشغيل الطفل

ساعات طويلة وإرهاقه بأعمال لا طاقة له بها يعتبر اعتداء على الطفل.

- مجمعات القمامة: garbage complexes
- العنالة: porters
- التمسول: begging
- مواد محظورة: prohibited materials
- البغاء: prostitution
- تهريب المخدرات: drug smuggling
- على المحك: at stake
- إرهاق: exhausting
- أعمال لا طاقة لهم بها: overworking
- اعتداء: assault

We can say,

From working in garbage complexes, porters, working at street corners in begging and selling prohibited materials, to exploiting them in prostitution and drug smuggling, all that makes their mental and physical health ill, and their survival is at stake. The mere act of making a child work for long hours and exhausting him/her with overworking that he/she cannot do is considered an assault of the child.

Thank You

...

LECTURE NO. 6

02.07.2022

HELLO EVERYONE!

When you translate, pay attention to what is related to **cultural dimension**, for example,

- عندما هم بالخروج قال مودعًا: الدار الدار.
الجملة العربية مؤلفة من سبع كلمات ويمكن أن نترجم هذه الجملة إلى اللغة الإنكليزية بعدد كلمات أقل أو أكثر أي لا يوجد تطابق بعدد الكلمات بين اللغتين.
إذا أردنا أن نترجم الجملة السابقة ترجمة حرفية يمكن أن نقول:

- When he was about to leave, he said, home home.

طبعًا هذه الترجمة لم توصل الـ (message).

Interpretation 4,5+6

8

AYDI 2022/ T1

Who would like to try?

Student: when he was about to leave, he said, look after the home.

Professor: this translation is acceptable. We can say,

- **When he was about to leave, he said, take care of home.**

اللغة العربية فيها إطناب وأما اللغة الإنكليزية فليس فيها هذا الإطناب لذلك علينا أن نقوم بتظهير المعنى في اللغة الإنكليزية معتمدين على التفسير والتأويل وخصوصًا عندما يكون لدينا (cultural dimension).

في الترجمة الفورية ينبغي على المترجم أن يترجم أفكارًا وليس كلمات أي:

When you listen to a speaker, you just grasp a message and you try to convey it into the other language.

المترجم الفوري هو صوت المتحدث أي أنه يتحدث بلسان المتحدث فيقول مثلًا: (أقف اليوم أمامكم لأتحدث عن كذا وكذا) ولا يقول (هو يقول إنه يقف أمامكم ليتحدث عن كذا وكذا) أي أن المترجم هو المتحدث ولكن بلغة أخرى، سنستمع إلى مقطع فيديو وسنقوم بترجمته ترجمة تتبعية جملة تلو الأخرى.

I stand before you not as an expert, but as a concerned citizen. One of the 400,000 people who marched in the streets of New York on Sunday and the billions of others around the world who want to solve our climate crisis.

- Concerned citizen: مواطن مهتم

It means:

أنا أقف أمامك ليس كخبير بل كمواطن مهتم. واحد من أربعة مئة ألف شخص تظاهروا في شوارع نيويورك يوم الأحد ومليارات الآخرين حول العالم ممن يريدون حل أزمة المناخ لدينا.

ما نقوم به الآن يعتبر (consecutive translation) وليس (interpretation) لأن الـ (interpretation) تعني أن نقوم بالترجمة (simultaneously).

لو كان لدينا (projector) لعرضت الفيديو لكم ولسمعتم كلام المتحدث الإنكليزي ولعرضت لكم الـ (subtitles) بالعربي وذلك كي يصبح لديكم مطابقة (between two sentences in your brain)، وبذلك أذنكم تسمع إنكليزي وعيونكم تقرأ عربي والـ (modulator) يطابق بين ما تسمعه الأذن وما تراه العين، وتتحسن المطابقة بالتدريب وعندما تصبح المطابقة لديكم ١٠٠% تصبحون مترجمين، وطالما ليس لديكم قدرة على المطابقة لن تصبحوا مترجمين.

وأما الـ (consecutive translation) فتحتاج إلى (note-taking) وإلى (coding) و (decoding) أي (تشفير/ترميز) و(فك تشفير) وكل مترجم يكتب شيفرة خاصة به يمكنه فكها عندما يأتي دوره بالكلام، أي ما يكتبه مترجم من شيفرة ليس بالضرورة أن يكون

مفهومًا لمترجم غيره يعني (كل واحد يفهم ع حالو)، والـ (coding) تشبه لغة الإشارة وهي عبارة عن رموز يكتبها المترجم ليتذكر ما قاله المتحدث. لكن إياكم أن تكتبوا رموزًا وتنسوا معناها عندما يأتي دوركم في الكلام فهذه كارثة.

As an actor, I pretend for a living. I play fictitious characters, often solving fictitious problems. I believe that mankind has looked at climate change in that same way. As if it were a fiction. As if pretending that climate change wasn't real would somehow make it go away. But I think we all know better than that now. Every week, we're seeing new and undeniable climate events, evidence that accelerated climate change is here right now.

في الترجمة الفورية عليكم أن تترجموا أفكار كما قلت قبل قليل، وفي الامتحان عليكم أن تعطوني (contextual translation) ومن يعطي (contextual translation) ومن يترجم أفكار وليس كلمات ينجح في الامتحان، وهناك طلاب (بيحطوا راسن براس المصطلح) وإذا لم يعرفوا ترجمة كلمة ما تضيع عليهم علامة الجملة وهذا خطأ، عليكم بالتفسير والتأويل وترجمة الأفكار في الامتحان.

- Pretend: يمثل/يتظاهر بـ
- Fictitious: خيالي
- Undeniable: لا يمكن إنكاره
- Accelerate: يتسارع

كممثل أنا أمثل من أجل لقمة العيش، ألبس شخصيات خيالية، غالبًا ما أحل مشاكل خيالية. أعتقد أن الجنس البشري قد نظر إلى تغير المناخ بنفس الطريقة، كما لو كان خيالًا، كما لو أن التظاهر بأن تغير المناخ ليس حقيقياً من شأنه أن يجعله يختفي بطريقة ما، لكن أعتقد أننا جميعًا نعرف ما هو أفضل من ذلك الآن، كل أسبوع نشهد أحداثًا مناخية جديدة لا يمكن إنكارها، دليل على أن تغير المناخ المتسارع موجود هنا الآن.

Droughts are intensifying, our oceans are acidifying with methane plumes rising up from the ocean floor, we are seeing extreme weather events, and the West Antarctic and Greenland ice sheets melting at unprecedented rates, decades ahead of scientific projections. None of this is rhetoric, and none of it is hysteria. It is fact.

- Droughts: موجات الجفاف
- Intensify: يشتد/تزداد حدته

- Acidify: يصبح حامضياً
- Plums: أعمدة
- Rhetoric: بلاغي

It means:

تزداد حدة موجات الجفاف، وتحمض محيطاتنا مع تصاعد أعمدة الميثان من قاع المحيط، وتشهد ظواهر مناخية شديدة، وذوبان الصفائح الجليدية في غرب أنتاركتيكا وغرينلاند بمعدلات غير مسبوقه، قبل عقود من التوقعات العلمية. لا شيء من هذا كلام بلاغي ولا شيء منه هستيريا، هو حقيقة.

المعايير الدولية تقول إن ساعة الترجمة الفورية بحاجة لثلاثة مترجمين يترجمون بالتناوب كل منهم لمدة عشرين دقيقة وهذا ما يحدث في جلسات واجتماعات مجلس الأمن مثلاً، وهذه المعايير الدولية لا تُطبق في كل دول العالم، فمثلاً في سورية ساعة الترجمة الفورية يترجم فيها مترجمين وليس ثلاثة، ويمكن أن يترجم كل منهما نص ساعة متواصلة أو يمكن أن يترجم الأول ربع ساعة ويرتاح ويترجم الثاني ربع ساعة ويرتاح، ثم يعود المترجم الأول فيترجم الربع ساعة والربع ساعة الأخيرة يترجمها المترجم الثاني، فالجملة العصبية بحاجة إلى راحة لأنها تتعرض إلى أعلى درجات الـ (stress).

Let us move to another text:

The many veto points make it difficult for even the party that controls the both Congress and White House as the Democrats now do and the Republicans did in 2017 and 2018 to get much done.

ما سنقوم به هو (consecutive translation)، من يحاول؟

Student:

إن تعدد نقاط الفيتو المتعددة جعل من الصعب حتى للحزب الذي يسيطر على كل من الكونغرس والبيت الأبيض كديمقراطيين الآن يفعلون ما فعله الجمهوريون في عامي ٢٠١٧ و٢٠١٨ لينجزوا الكثير.

Professor:

لم نفهم شيء ولم تصلنا الرسالة، أنتم بحاجة لتدريب على هذه الأنواع من الترجمة.

Student:

جعلت نقاط الفيتو المتعددة الأمر صعباً حتى على الحزب الذي يسيطر على كل من الكونغرس والبيت الأبيض كما يقوم الديمقراطيون الآن وكما فعل الجمهوريون في عامي ٢٠١٧ و٢٠١٨ لينهوا مزيداً من الأمور.

Professor:

البداية كانت موفقة لكن النهاية ليست كذلك.

النقاط العدة لاستخدام حق النقض (الفيتو) تجعل الأمر أكثر صعوبة حتى بالنسبة للحزب الذي يتحكم بكل من الكونغرس والبيت الأبيض كما يفعل الديمقراطيون الآن وكما فعل الجمهوريون عام ٢٠١٧ - ٢٠١٨ بغية تحقيق الكثير/إنجاز الكثير.

كما تلاحظون هنا لم نبدأ بالفعل وذلك لأننا قمنا بـ (sight translation) إذ تختلف معايير الترجمة التحريرية عن معايير الترجمة المنظورة، ففي الترجمة التحريرية علينا اتباع كل قواعد اللغة وتطبيقها، وأما في الـ (sight translation) فلساننا يترجم ما تقع عيننا عليه مباشرةً.

Thank You

...

احذر المحاضرات المسروقة!

[مكتبة العائدي لا تنشر محاضراتها على الإنترنت ونحن لا نتحمل مسؤولية أي نقص أو تشويه أو تزوير تجده في تلك المحاضرات. فالمرجع الرئيسي للمحاضرات هو المحاضرات الورقية فقط والتي يمكنك الحصول عليها من مقر مكتبة العائدي في المرة - نفق الآداب]

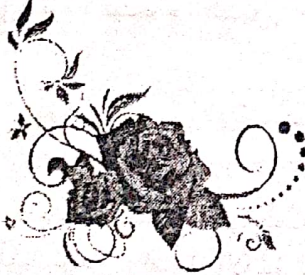


Page:

مؤسسة العائدي للخدمات الطلابية

Group:

مكتبة العائدي - التعليم المفتوح - قسم الترجمة



•: مكتبة العائدي: المزة- نفق الآداب



•: هاتف: 011 2119889



•: موبايل + واتساب: 0941 322227



025396

Interpretation 4.5+6

12

AYDI 2022/ T1